

UNA TRADUCCION DE LEHMANN NITSCHE

El sabio y erudito doctor R. Lehmann Nitsche, ha vertido al alemán una composición de nuestro director, lo que constituye una verdadera novedad literaria, cuyo valor se aquilata por los altos méritos del traductor.

Van a continuación los versos de Usandivaras titulados "Calandria" y la versión alemana de los mismos hecha por el doctor Lehmann Nitsche.

CALANDRIA

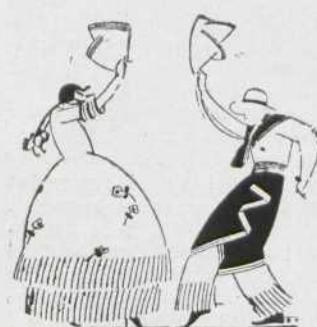
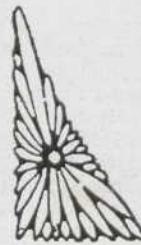
EN las tardes fatigosas del verano,
cuando cantan las cigarras, pienso en ti
y en las vastas soledades de los campos,
me perfuma tu recuerdo fragancioso de jazmín.

Triste el río te recuerda murmurando,
y los sauces pensativos del juncal,
en un lento cabeceo, se diría
Que expresasen al viajero que te has ido, que no estás...

Ya no estás, calandria, ya te has ido...
sólo el eco queda ya de tu canción,
que se va al atardecer por los caminos,
por los áridos caminos silenciosos que yo voy.



Julio Díaz Usandivaras.



MEIN SINGVÖGELEIN

DEINER denk'ich, wenn in Sommers Schwüle
Spät am Abend die Zikade zirpt.
In des öden Kampes weiter Stille
Zauberduftend mich dein Bild umwirbt.

Deiner denkt das Flüsschen traurig rauschend
Und am Binsenteich die Weiden dort
Zu dem Wand'r'er nicken leise plauschend:
Fort nun ist sie, ist schon lange fort!

Bist, unstätes Vöglein, nun verschwunden,
Nur der Nachhall blieb von deinem Sang;
Tonet sterbend in des Abends Stunden,
Auf den Wegen staubig, stumm und lang...

Deutsch von Robert Lehmann-Nitsche.